

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Tereza Filipová

Název práce: Komentovaný překlad: *Bin ich normal, wenn ich mich im Konzert langweile?*

| Části hodnocení | Počet bodů |
|--|------------|
| A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu | 1 |
| B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV | 1,5 |
| C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou | 2 |
| D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení | 1 |
| E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí | 1,5 |
| Body celkem | 7 |

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Překlad:

Tereza Filipová si pro svůj komentovaný překlad zvolila velmi zajímavý text (*Bin ich normal, wenn ich mich im Konzert langweile?*), který humorně a poutavě pojednává o světě klasické hudby) a lze konstatovat, že překlad poměrně obtížného výchozího textu je velmi povedený.

Na sémantické rovině nedošlo k závažným posunům významu, studentka textu porozuměla, a tudíž vypracovala odpovídající a koherentní překlad. Některá řešení jsou sice volnější, ale v cílovém jazyce působí přirozeně a text je celkově velmi čtivý.

Autorčina překladatelská řešení jsou adekvátní vůči originálu a po stylistické stránce vhodná – jen ojediněle se objevují neobratná řešení (např. str. 12 *že se provádí církevní hudba na docela necírkevních místech*; str. 21 *sedáčky* (spíše *sedadla*), *scény umírání*, str. 25 *premiérovaná* atd., vše vyznačeno přímo v textu práce). Překlad úryvků z některých děl je zdařilý (u posledního chybí pramen, str. 26). Některé výrazy se mi jeví příliš hovorové (např. *chybka*, *ždíbec*, *kecat*)? Co se týče psaní *Vy/vy*, v tomto typu textu je záhodno použít *vy* (velké písmeno v českém úzu platí především pro korespondenci).

Pokud jde o lexikální rovinu, hodnotím kladně skutečnost, že se překladatelka dostatečně seznámila s tématem překládaného textu a provedla podrobnou rešerši v oblasti hudební vědy.

Oceňuji práci s obrázky (vpisování českých vět), které dokreslují situaci popsanou v překládaném textu.

Komentář:

Komentář má přehlednou strukturu a zahrnuje všechny podstatné aspekty výchozího textu a celého překladatelského procesu. Studentka jej velmi pečlivě zpracovala a napsala kultivovaným jazykem. Komentář obsahuje názorné příklady a poukazuje na autorčin smysl pro detail.

Po formální stránce je celý text bakalářské práce velice přehledně členěn, nicméně na některých místech obsahuje překlepy, problémy s diakritikou či vynechávky (např. str. 12, 27, 28, 29, 30, 32, 37, 63). Rovněž je třeba sjednotit přechylování (str. 27 *Nordová* vs *Tewinkel*).

Velmi oceňuji nasazení a preciznost, s jakými se překladatelka do zadaného úkolu pustila.

Komentovaný překlad Terezy Filipové splňuje nároky kladené na bakalářské práce na oboru Němčina pro mezikulturní komunikaci.

Práci doporučuji k obhajobě a předběžně ji hodnotím známkou „výborně“.

V Praze dne 9. června 2018

Oponent práce: PhDr. Mgr. Petra Mračková Vavroušová, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě